
References

- Ary, D., Cheser Jacobs, L., & Sorensen, C. K. (2009). *Introduction to research in education* (8th ed.). Wadsworth.
- Baños, R., & Sokoli, S. (2015). Learning foreign languages with ClipFlair: using captioning and revoicing activities to increase students' motivation and engagement. In K. Borthwick, E. Corradini & A. Dickens (Eds), *10 years of the LLAS elearning symposium: case studies in good practice* (pp. 203-213). Research-publishing.net. <https://doi.org/10.14705/rpnet.2015.000280>
- Barbe, K. (1996). Dubbing in the translation classroom. *Perspectives: Studies in Translatology*, 4(2), 255-274. <https://doi.org/10.1080/0907676X.1996.9961291>
- Benecke, B. (2004). Audio-description. *META*, 49(1), 78-80. <https://doi.org/10.7202/009022ar>
- Bilbrough, N. (2007). *Dialogue activities: exploring spoken interaction in the language class*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511733130>
- Bollettieri, R. M., Di Giovanni, E., & Rossato, L. (2014). New challenges in audiovisual translation. In R. M. Bollettieri Bosinelli, E. Di Giovanni & L. Rossato (Eds), *inTRAlinea Special Issue: Across Screens Across Boundaries*. http://www.intralinea.org/specials/article/new_challenges_in_audiovisual_translation
- Borghetti, C. (2011). Intercultural learning through subtitling: the cultural studies approach. In L. Incalcaterra McLoughlin, M. Biscio & M. Á. Ni Mhainnín (Eds), *Audiovisual translation subtitles and subtitling. Theory and practice* (pp. 111-137). Peter Lang.
- Borghetti, C., & Lertola, J. (2014). Interlingual subtitling for intercultural language education: a case study. *Language and Intercultural Communication*, 14(4), 423-440. <https://doi.org/10.1080/14708477.2014.934380>
- Bravo, C. (2008). *Putting the reader in the picture: screen translation and foreign-language learning*. Doctoral Thesis. <http://www.tesisenred.net/handle/10803/8771>
- Burczyńska, P. (2015). Reversed subtitles as a powerful didactic tool in SLA. In Y. Gambier, A. Caimi & C. Mariotti (Eds), *Subtitles and language learning* (pp. 221-244). Peter Lang.
- Burger, G. (2016). Audiodeskriptionen anfertigen - ein neues Verfahren für die Arbeit mit Filmen. *Info DaF-Informationen Deutsch als Fremdsprache*, 1, 44-54.

References

- Burston, J. (2005). Video dubbing projects in the foreign language curriculum. *CALICO Journal*, 23(1), 79-92. <https://doi.org/10.1558/cj.v23i1.79-92>
- Byram, M. (2000). Assessing intercultural competence in language teaching. *Spragforum* 18(6), 8-13.
- Caimi, A. (2015). Introduction. In Y. Gambier, A. Caimi & C. Mariotti (Eds), *Subtitles and language learning* (pp. 9-18). Peter Lang.
- Calduch, C., & Talaván, N. (2018). Traducción audiovisual y aprendizaje del español como L2: el uso de la audiodescripción. *Journal of Spanish Language Teaching*, 4(2), 168-180. <https://doi.org/10.1080/23247797.2017.1407173>
- Cambeiro Andrade, E., & Quereda Herrera, M. (2007). La audiodescripción como herramienta didáctica para el aprendizaje del proceso de traducción. In C. Jiménez Hurtado (Ed.), *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual* (pp. 273-287). Peter Lang.
- Casañ Núñez, J. C. (2017). Tareas de comprensión audiovisual con preguntas sobreimpresas en el vídeo: valoraciones de cinco profesores universitarios de español como lengua extranjera. *EuroAmerican Journal of Applied Linguistics and Languages*, 4(1), 20-39. <https://doi.org/10.21283/2376905X.6.77>
- Cenni, I., & Izzo, G. (2016). Audiodescrizione nella classe di italiano L2. Un esperimento didattico. *Incontri*, 31(2), 45-60. <https://doi.org/10.18352/incontri.10169>
- Chiaro, D. (2009). Issues in audiovisual translation. In J. Munday (Ed.), *The Routledge companion to translation studies* (pp. 141-165). Routledge.
- Chiu, Y. (2012). Can film dubbing projects facilitate EFL learners' acquisition of English pronunciation? *British Journal of Educational Technology*, 43(1), E24-E27. <https://doi.org/10.1111/j.1467-8535.2011.01252.x>
- Clouet, R. (2005). Estrategia y propuestas para promover y practicar la escritura creativa en una clase de inglés para traductores. *Actas del IX Simposio Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 319-326.
- Cohen, L., Manion, L., & Morrison, K. (2007). *Research methods in education*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203029053>
- Colina, S., & Lafford, B. A. (2018). Translation in Spanish language teaching: the integration of a “fifth skill” in the second language curriculum. *Journal of Spanish Language Teaching*, 4(2), 110-123. <https://doi.org/10.1080/23247797.2017.1407127>
- Council of Europe (2001). *Common European Framework for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Cambridge University Press.

- Danan, M. (2010). Dubbing projects for the language learner: a framework for integrating audiovisual translation into task-based instruction. *Computer Assisted Language Learning*, 23(5), 441-456. <https://doi.org/10.1080/09588221.2010.522528>
- Díaz Cintas, J. (1995). El subtítulado como técnica docente. *Vida Hispánica* 12, 10-14.
- Díaz Cintas, J. (1997). Un ejemplo de explotación de los medios audiovisuales en la didáctica de lenguas extranjeras. In M. Cuéllar (Ed.), *Las nuevas tecnologías integradas en la programación didáctica de lenguas extranjeras* (pp. 181-191). Universitat de Valencia.
- Díaz Cintas, J. (2001). *Teaching subtitling at university*. Paper presented at the Training Translators and Interpreters in the New Millennium, Portsmouth, University of Portsmouth. <http://www.eric.ed.gov/PDFS/ED456647.pdf>
- Díaz Cintas, J., Orero, P., & Remael, A. (Eds). (2007). *Media for all. Subtitling for the deaf, audio description and sign language*. Rodopi.
- Dörnyei, Z. (2007). *Research methods in applied linguistics*. Oxford University Press.
- Duff, A. (1989). *Translation*. Oxford University Press.
- Ferreira Gaspar, N. (2009). Translation as a fifth skill in EFL classes at secondary level. In A. Witte, T. Harden & A. Ramos de Oliveira Harden (Eds), *Translation in second language learning and teaching* (pp. 173-179). Peter Lang.
- Fiorucci, A. (2017). Audio descrizione e didattica inclusiva. Una ricerca sulla comprensione da ascolto e la capacità di immedesimazione. *Form@re - Open Journal per la formazione in rete*, 17(2), 150-163. <http://www.fupress.net/index.php/formare/article/view/20540/19320>
- Florente, I. L. (2016). *How movie dubbing can help native Chinese speakers' English pronunciation*. School of Education Student Capstones and Dissertations. http://digitalcommons.hamline.edu/hse_all/4099
- Gajek, E., & Szarkowska, A. (2013). Audiodeskrypcja i napisy jako techniki uczenia się języka - projekt ClipFlair. *Jezyki Obce w Szkole. Unijna wieża Babel*, 106-110. <http://jows.pl/content/audiodeskrypcja-i-napisy-jako-techniki-uczenia-się-języka---projekt-clipflair?page=3>
- Gambier, Y. (2003). Introduction: screen transadaptation. Perception and reception. In Y. Gambier (Ed.), *Special issue of The Translator*, 9(2), 171-189.
- Gernsbacher, M. A. (2015). Video captions benefit everyone. *Policy Insights from the Behavioral and Brain Sciences*, 2(1), 195-202. <https://doi.org/10.1177/2372732215602130>
- Ghia, E., & Pavesi, M. (2016). The language of dubbing and its comprehension by learner-viewers. A resource for second language acquisition? *Across Languages and Cultures*, 17(2), 231-252. <https://doi.org/10.1556/084.2016.17.2.5>

References

- González Davies, M. (2004). *Multiple voices in the translation classroom: activities, tasks, and projects*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.54>
- Guedes, L. C. (2010). Os usos pedagógicos da audiodescrição - uma tecnologia assistiva a serviço da inclusão social. *Revista Nacional de Tecnologia Assistiva*, 3, 10-16
- Hadzilacos, T., Papadakis, S., & Sokoli, S. (2004). Learner's version of a professional environment: film subtitling as an ICTE tool for foreign language learning. In J. Nall & R. Robson (Eds), *Proceedings of World Conference on E-Learning in Corporate Government, Healthcare, and Higher Education* (pp. 680-685). AACE.
- He, P., & Wasuntarasophit, S. (2015). The effects of video dubbing tasks on reinforcing oral proficiency for Chinese vocational college students. *Asian EFL Journal*, 17(2), 106-133.
- Herrero, C., & Escobar, M. (2018). A pedagogical model for integrating film education and audio description in foreign language acquisition. In L. Incalcaterra McLoughlin, J. Lertola & N. Talaván (Eds), *Special issue of Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts. Audiovisual translation in applied linguistics: beyond case studies*, 4(1), 31-55.
- Herrero, C., Sánchez Requena, A., & Escobar, M. (2017). Una propuesta triple. Análisis fílmico, traducción audiovisual y enseñanza de lenguas extranjeras. *inTRAlinea Special Issue: building bridges between film studies and translation studies*. <http://www.intralinea.org/specials/article/2245>
- Ibáñez Moreno, A., Jordano, M., & Vermeulen, A. (2016a). Diseño y evaluación de VISP, una aplicación móvil para la práctica de la competencia oral. *RIED. Revista Iberoamericana de Educación a Distancia*, 19(1), 63-81. <http://www.redalyc.org/html/3314/331443195004/index.html>
- Ibáñez Moreno, A., & Vermeulen, A. (2013). Audio description as a tool to improve lexical and phraseological competence in foreign language learning. In D. Tsigari & G. Floros (Eds), *Translation in language teaching and assessment* (pp. 41-61). Cambridge Scholars Publishing.
- Ibáñez Moreno, A., & Vermeulen, A. (2014). La audiodescripción como recurso didáctico en el aula de ELE para promover el desarrollo integrado de competencias. In R. Orozco (Ed.), *New directions on Hispanic linguistics* (pp. 263-292). Cambridge Scholars Publishing.
- Ibáñez Moreno, A., & Vermeulen, A. (2015a). Using VISP (VIdeos for SPEaking), a mobile app based on audio description, to promote english language learning among Spanish students: a case study. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 178, 132-138. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.03.169>

- Ibáñez Moreno, A., & Vermeulen, A. (2015b). Profiling a MALL app for english oral practice. a case study. *Journal of Universal Computer Science*, 21(10), 1339-1361. http://www.jucs.org/jucs_21_10/profiling_a_mall_app/jucs_21_10_1339_1361_moreno.pdf
- Ibáñez Moreno, A., & Vermeulen, A. (2015c). VISP 2.0: methodological considerations for the design and implementation of an audio-description based app to improve oral skills. In F. Helm, L. Bradley, M. Guarda & S. Thouëсны (Eds), *Critical CALL - proceedings of the 2015 EUROCALL conference, Padova, Italy* (pp. 249-253). Research-publishing.net. <https://doi.org/10.14705/rpnet.2015.000341>
- Ibáñez Moreno, A., Vermeulen, A., & Jordano, M. (2016b). Using audio description to improve FLL students' oral competence in MALL: methodological preliminaries. In A. Pareja-Lora, C. Calle-Martínez & P. Rodríguez-Arancón (Eds), *New perspectives on teaching and working with languages in the digital era* (pp. 245-256). Research-publishing.net. <https://doi.org/10.14705/rpnet.2016.tislid2014.438>
- Incalcaterra McLoughlin, L. (2009a). Inter-semiotic translation in foreign language acquisition: the case of subtitles. In A. Witte, T. Harden & A. Ramos de Oliveira Harden (Eds.), *Translation in second language learning and teaching* (pp. 227-244). Peter Lang.
- Incalcaterra McLoughlin, L. (2009b). Subtitles in translators' training: a model of analysis. *Romance Studies*, 27(3), 174-185. <https://doi.org/10.1179/174581509X455141>
- Incalcaterra McLoughlin, L., & Lertola, J. (2011). Learn through subtitling: subtitling as an aid to language learning. In L. Incalcaterra McLoughlin, M. Biscio & M. A. Ní Mhainnín (Eds), *Audiovisual translation. Subtitles and subtitling* (pp. 243-263). Peter Lang.
- Incalcaterra McLoughlin, L., & Lertola, J. (2014). Audiovisual translation in second language acquisition: integrating subtitling in the foreign language curriculum. *Special issue of The Interpreter and Translator Trainer*, 8(1), 70-83. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2014.908558>
- Incalcaterra McLoughlin, L., & Lertola, J. (2015). Captioning and revoicing of clips in foreign language learning using ClipFlair for teaching italian in online learning environments. In C. Ramsey-Portolano (Ed.), *The future of Italian teaching. Media, new technologies and multi-disciplinary perspectives* (pp. 55-69). Cambridge Scholars Publishing.
- Incalcaterra McLoughlin, L., & Lertola, J. (2016). Traduzione audiovisiva e consapevolezza pragmatica nella classe d'italiano avanzata. In M. La Grassa & D. Troncarelli (Eds), *Orientarsi in rete. Didattica delle lingue e tecnologie digitali* (pp. 244-264). Becarelli Edizioni.

References

- Jiménez Hurtado, C. (Ed.) (2007). *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Peter Lang.
- Jüngst, H. E. (2013). The potential of integrating dubbing activities in the translation classroom. *Trans: Revista de Traductología*, 17, 103-114. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2013.v0i17.3230>
- Kantz, D. (2015). Multimodal subtitling - a medical perspective. In Y. Gambier, A. Caimi & C. Mariotti (Eds), *Subtitles and language learning* (pp. 269-292). Peter Lang.
- Krashen, S. D. (1985). *The input hypothesis: issues and implications*. Longman.
- Kumai, W. (1996). Karaoke movies: dubbing movies for pronunciation. *The Language Teacher Online*, 20(9). <https://jalt-publications.org/tlt/departments/myshare/articles/2049-karaoke-movies-dubbing-movies-pronunciation>
- Laufer, B., & Hulstijn, J. (2001). Incidental vocabulary acquisition in a second language: the construct of task-induced involvement. *Applied Linguistics*, 22(1), 1-26. <https://doi.org/10.1093/applin/22.1.1>
- Lertola, J. (2012). The effect of the subtitling task on vocabulary learning. In A. Pym & D. Orrego-Carmona (Eds), *Translation research project 4* (pp. 61-70). Universitat Rovira i Virgili. http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxius/TP4/5-Lertola.pdf
- Lertola, J. (2015). Subtitling in language teaching: suggestions for language teachers. In G. Yves, A. Caimi & C. Mariotti (Eds), *Subtitles and language learning* (pp. 245-267). Peter Lang.
- Lertola, J. (forthcoming). Second language vocabulary learning through subtitling. *Revista Española de Lingüística Aplicada*.
- Lertola, J., & Mariotti, C. (2017). Reverse dubbing and subtitling: raising pragmatic awareness in Italian ESL learners. *JoSTrans-The Journal of Specialised Translation*, 28, 103-121. https://www.jostrans.org/issue28/art_lertola.pdf
- López Cirugeda, I., & Sánchez Ruiz, R. (2013). Subtitling as a didactic tool. A teacher training experience. *Portalinguarum*, 20, 45-62. https://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero20/3%20%20Isabel%20Lopez.pdf
- Lopriore, L., & Ceruti, M. A. (2015). Subtitling and language awareness: a way and ways. In Y. Gambier, A. Caimi & C. Mariotti (Eds), *Subtitles and language learning* (pp. 293-321). Peter Lang.
- Ma, Q. (2009). *Second language vocabulary acquisition*. Peter Lang.
- Maley, A., & Duff, A. (2005). *Drama techniques: a resource book of communication activities for language teachers* (3rd ed.). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511733079>

- Martí Ferriol, J. L., & Martí Marco, M. R. (2016). El tráiler cinematográfico y la subtitulación en la didáctica de lenguas: aplicación práctica en la combinación lingüística alemán - español. *Revista de Lenguas para Fines específicos*, 22(2), 104-129.
- Maszerowska, A., Matamala, A., & Orero, P. (Eds). (2014). *Audio description: new perspectives illustrated*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.112>
- Matamala, A., & Orero, P. (Eds). (2016). *Researching audio description: new approaches*. Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/978-1-137-56917-2>
- Navarrete, M. (2013). El doblaje como herramienta de aprendizaje en el aula de español y desde el entorno Clipflair. *marcoELE*, 16, 75-87. <http://marcoele.com/descargas/16/8.londres-2.pdf>
- Navarrete, M. (2018). The use of audio description in foreign language education: a preliminary approach. In L. Incalcaterra McLoughlin, J. Lertola & N. Talaván (Eds), *Special issue of Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts. Audiovisual translation in applied linguistics: beyond case studies*, 4(1), 129-150.
- Neves, J. (2004). Language awareness through training in subtitling. In P. Orero (Ed.), *Topics in audiovisual translation* (pp. 127-139). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.56.14nev>
- Orrego Carmona, D. (2013). Entrevista a Jorge Díaz Cintas: contexto actual de los estudios en traducción audiovisual. *Mutatis Mutandis*, 6(2), 549-560. https://www.researchgate.net/publication/314276847_Entrevista_a_Jorge_Diaz_Cintas_Contexto_actual_de_los_estudios_en_traduccion_audiovisual
- Pavesi, M. (2012). The potentials of audiovisual dialogue for second language acquisition. In P. Alderete-Diez, L. Incalcaterra McLoughlin, L. Ní Dhonnchadha & D. Ni Uigín (Eds), *Translation, technology and autonomy in language teaching and learning* (pp. 155-174). Peter Lang.
- Perego, E. (2005). *La traduzione audiovisiva*. Carocci.
- Perego, E. (2012). *Emerging topics in translation: audio description*. EUT. <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/6356>
- Perego, E. (Ed.). (2014). *L'audiodescrizione filmica per i ciechi e gli ipovedenti*. EUT.
- Perego, E. (2016). History, development, challenges and opportunities of empirical research in audiovisual translation. *Across Languages and Cultures*, 17(2), 155-162. <https://doi.org/10.1556/084.2016.17.2.1>
- Pérez González, L. (2009). Audiovisual translation. In M. Baker & G. Saldanha (Eds), *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 13-20). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315762975>

References

- Pérez-González, L. (2014). *Audiovisual translation: theories, methods and issues*. Routledge.
- Ragni, V. (2018). Didactic subtitling in the foreign language (FL) classroom. Improving language skills through task-based practice and form-focused instruction (FFI): Background considerations. In L. Incalcaterra McLoughlin, J. Lertola & N. Talaván (Eds), *Special issue of Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts. Audiovisual translation in applied linguistics: beyond case studies*, 4(1), 10-30.
- Robson, C. (2002). *Real world research: a resource for social scientists and practitioner-researchers* (2nd ed.). Blackwell Publishers.
- Rodrigues Barbosa, E. (2013). La audiodescripción como herramienta para la enseñanza de ELE. In L. M. A. de Freitas (Ed.), *Anais do XIV Congresso Brasileiro de Professores de Espanhol: Língua e Ensino I* (pp. 487-496). Rio de Janeiro: APEERJ. <http://apeerj.blogspot.it/2013/07/anais-do-xiv-congresso-brasileiro-de.html>
- Rundle, C. (2000). Using subtitles to teach translation. In R. M. Bollettieri Bosinelli, C. Heiss, M. Soffritti & S. Bernardini (Eds), *La traduzione multimediale: quale traduzione per quale testo?* (pp. 167- 181). CLUEB.
- Sánchez Requena, A. (2016). Audiovisual translation in teaching foreign languages: contributions of dubbing to develop fluency and pronunciation in spontaneous conversations. *Porta Linguarum*, 26, 9-21. https://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero26/ART1_Alicia%20Sanchez.pdf
- Sánchez Requena, A. (2018). Intralingual dubbing as a tool for developing speaking skills. In L. Incalcaterra McLoughlin, J. Lertola & N. Talaván (Eds), *Special issue of Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts. Audiovisual translation in applied linguistics: beyond case studies*, 4(1), 102-128.
- Shevchenko, N., & Blanco-Arrejo, M. (2005). 'Found in translation': how the Spanish 365 students taught Bart Simpson Spanish in a technology-enhanced language learning environment. Bits, Bytes, & Nybbles.
- Sokoli, S. (2015). ClipFlair: foreign language learning through interactive revoicing and captioning of clips. In Y. Gambier, A. Caimi & C. Mariotti (Eds), *Subtitles and language learning* (pp. 127-147). Peter Lang.
- Sokoli, S. (2018). Exploring the possibilities of interactive audiovisual activities for language learning. In L. Incalcaterra McLoughlin, J. Lertola & N. Talaván (Eds), *Special issue of Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts. Audiovisual translation in applied linguistics: beyond case studies*, 4(1), 80-96.

- Sokoli, S., Zabalbeascoa, P., & Fountana, M. (2011). Subtitling activities for foreign language learning: what learners and teachers think. In L. Incalcaterra McLoughlin, M. Biscio & M. Á. Ní Mhainnín (Eds), *Audiovisual translation subtitles and subtitling. Theory and practice* (pp. 219-242). Peter Lang.
- Talaván, N. (2006a). Using subtitles to enhance foreign language education. *Porta linguarum*, 6, 41-52. https://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero6/talavan.pdf
- Talaván, N. (2006b). The technique of subtitling for business English communication. *RLFE-Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 11/12, 313-346.
- Talaván, N. (2010). Subtitling as a task and subtitles as support: pedagogical applications. In J. Díaz Cintas, A. Matamala & J. Neves (Eds), *New insights into audiovisual translation and media accessibility* (pp. 285- 299). Rodopi.
- Talaván, N. (2011). A quasi-experimental research project on subtitling and foreign language acquisition. In L. Incalcaterra McLoughlin, M. Biscio & M. Á. Ní Mhainnín (Eds), *Audiovisual translation subtitles and subtitling. Theory and practice* (pp. 197-217). Peter Lang.
- Talaván, N. (2013). *La subtitulación en el aprendizaje de las lenguas extranjeras*. Octaedro.
- Talaván, N., & Ávila-Cabrera, J. (2015). First insights into the combination of dubbing and subtitling as L2 didactic tools. In Y. Gambier, A. Caimi & C. Mariotti (Eds), *Subtitles and language learning* (pp. 149-172). Peter Lang.
- Talaván, N., Bárcena, E., & Villarroel, A. (2014). Aprendizaje colaborativo asistido por ordenador para la transferencia de las competencias mediadora y lingüístico comunicativa en inglés especializado. In M. L. Pérez Cañado & J. Ráez Padilla (Eds), *Digital competence development in higher education: an international perspective* (pp. 87-106). Peter Lang.
- Talaván, N., & Costal, T. (2017). iDub - The potential of intralingual dubbing in foreign language learning: how to assess the task. *Language Value*, 9(1), 62-88. <http://www.languagevalue.uji.es/index.php/languagevalue/article/view/12/12>
- Talaván, N., Ibáñez, A., & Bárcena, E. (2016a). Exploring collaborative reverse subtitling for the enhancement of written production activities in English as a second language. *ReCALL*, 29(1), 39-58. <https://doi.org/10.1017/S0958344016000197>
- Talaván, N., & Lertola, J. (2016). Active audiodescription to promote speaking skills in online environments. *Sintagma*, 28, 59-74. <https://doi.org/10.21001/sintagma.2016.28.04>
- Talaván, N., Lertola, J., & Costal, T. (2016b). iCap: intralingual captioning for writing and vocabulary enhancement. *Alicante Journal of English Studies*, 29, 229-248. <https://doi.org/10.14198/raei.2016.29.13>

References

- Talaván, N., & Rodríguez-Arancón, P. (2014a). The use of interlingual subtitling to improve listening comprehension skills in advanced EFL students. In B. Garzelli & M. Baldo (Eds), *Subtitling and intercultural communication. European languages and beyond* (pp. 273-288). InterLinguistica, ETS.
- Talaván, N., & Rodríguez-Arancón, P. (2014b). The use of reverse subtitling as an online collaborative language learning tool. *Special issue of The Interpreter and Translator Trainer*, 8(1), 84-101.
- Talaván, N., & Rodríguez-Arancón, P. (forthcoming). Voice-over to improve oral production skills: the VICTOR project. In *Current Research on Audiovisual Translation*. Publicaciones Universitat de Valencia.
- Talaván, N., Rodríguez-Arancón, P., & Martín-Monje, E. (2015). The enhancement of speaking skills practice and assessment in an online environment. In L. P. Cancelas y Ouviaña & S. Sánchez Rodríguez (Eds), *Tendencias en educación y lingüística* (pp. 329-351). Editorial GEU.
- Vanderplank, R. (2016). *Captioned media in foreign language learning and teaching: subtitles for the deaf and hard-of-hearing as tools for language learning*. Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/978-1-137-50045-8>
- Vermeulen, A. (2003). La traducción audiovisual en la enseñanza de idiomas. *Actas del Segundo Congreso Internacional de Español para Fines Específicos* (pp. 159-168). http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/indice2.htm
- Wagener, D. (2006). Promoting independent learning skills using video on digital language laboratories. *Computer Assisted Language Learning*, 19(4-5), 279-286. <https://doi.org/10.1080/09588220601043180>
- Wakefield, J. C. (2014). Dubbing as a method for language practice and learning. In C. DeCoursey (Ed.), *Language arts in Asia II: English and Chinese through literature, drama and popular culture* (pp. 160-166). Cambridge Scholars Publishing.
- Walczak, A., & Szarkowska, A. (2012). Text-to-speech audio description of educational materials for visually impaired children. In S. Bruti & E. Di Giovanni (Eds), *Audiovisual translation across Europe: an ever-changing landscape* (pp. 209-234). Peter Lang.
- Williams, H., & Thorne, D. (2000). The value of teletext subtitling as a medium for language learning. *System*, 28(2), 217-228. [https://doi.org/10.1016/S0346-251X\(00\)00008-7](https://doi.org/10.1016/S0346-251X(00)00008-7)
- Yachi, M., & Karimata, E. (2008). Online video dubbing system for language education. In C. Bonk, M. Lee & T. Reynolds (Eds), *Proceedings of E-Learn 2008: world conference on e-learning in corporate, government, healthcare, and higher education* (pp. 4029-4034). Association for the Advancement of Computing in Education (AACE). <https://www.learntechlib.org/p/30250/>

- Zabalbeascoa, P., Sokoli, S., & Torres, O. (2012). CLIPFLAIR foreign language learning through interactive revoicing and captioning of clips. Lifelong learning programme - Key activity 2. Languages, multilateral project. D2.1. Conceptual framework and pedagogical methodology. <http://clipflair.net/wp-content/uploads/2014/06/D2.1ConceptualFramework.pdf>
- Zohrevandi, Z. (1994). Translation as a resource for teaching English as a foreign language. In R. de Beaugrande, A. Shunnaq & M. Heliel (Eds), *Language, discourse and translation in the West and Middle East* (pp. 181-187). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.7.25zoh>



Published by Research-publishing.net, a not-for-profit association
Voillans, France, info@research-publishing.net

© 2019 by Jennifer Lertola

**Audiovisual translation in the foreign language classroom:
applications in the teaching of English and other foreign languages**

Written by Jennifer Lertola

Publication date: 2019/02/28

Rights: The whole book is published under the Attribution-NonCommercial-NoDerivatives International (CC BY-NC-ND) licence. Under this licence, the book is freely available online (<https://doi.org/10.14705/rpnet.2019.27.9782490057252>) for anybody to read, download, copy, and redistribute provided that the authors and publisher are properly cited. Commercial use and derivative works are, however, not permitted.

Disclaimer: Research-publishing.net does not take any responsibility for the content of the pages written by the authors of this book. The authors have recognised that the work described was not published before, or that it was not under consideration for publication elsewhere. While the information in this book is believed to be true and accurate on the date of its going to press, neither the editorial team nor the publisher can accept any legal responsibility for any errors or omissions. The publisher makes no warranty, expressed or implied, with respect to the material contained herein. While Research-publishing.net is committed to publishing works of integrity, the words are the authors' alone.

Trademark notice: product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

Copyrighted material: every effort has been made to trace copyright holders and to obtain their permission for the use of copyrighted material in this book. In the event of errors or omissions, please notify the publisher of any corrections that will need to be incorporated in future editions of this book.

Typeset by Research-publishing.net
Cover design by © 2019 Raphaël Savina (raphael@savina.net)

ISBN13: 978-2-490057-25-2 (Ebook, PDF, colour)

ISBN13: 978-2-490057-26-9 (Ebook, EPUB, colour)

ISBN13: 978-2-490057-24-5 (Paperback - Print on demand, black and white)

Print on demand technology is a high-quality, innovative and ecological printing method; with which the book is never 'out of stock' or 'out of print'.

British Library Cataloguing-in-Publication Data.

A cataloguing record for this book is available from the British Library.

Legal deposit, UK: British Library.

Legal deposit, France: Bibliothèque Nationale de France - Dépôt légal: Février 2019.
